



30 Jahre  
1961 - 1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach 1479  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

**Filiale Zürich:**

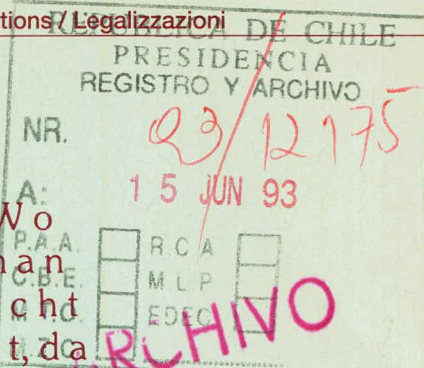
CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11  
(Postsendungen  
bitte nur  
nach Küsnacht)

**Filiale France:**

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
(Envois postaux  
seulement à  
Küsnacht s.v.p.)

**Filiale Deutschland:**

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 07531/2 11 00  
Fax 07531/1 61 78



Wo  
man  
nicht  
sät, da  
wächst  
nichts

## Gute Übersetzer sind dünn gesät!



Was wir jahrelang gesät haben, das ernten Sie jetzt: einen ausgereiften Übersetzungsdienst – vielleicht den leistungsfähigsten der Schweiz. Als Bilingue haben mich Sprachen schon früh fasziniert. Ich bin dann langsam in diese Lebensaufgabe hineingewachsen – mit Liebe zur Sache. Immer auf der Suche nach fähigen Köpfen. Denn ein Übersetzungsdienst lebt von seinen Mitarbeitern. Inzwischen kann ich auf einen erprobten Stab von rund **1000 Übersetzern** zurückgreifen.

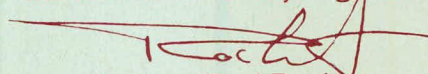
Übersetzen ist ein empfindliches Pflänzchen. Man muss es hegen und pflegen. Mit Geduld und Sachkenntnis. Die Umsetzung eines Textes aus einem Sprachsystem in ein anderes ist wie das Umpflanzen aus einem Sprachboden in einen anderen. Dabei ist es ein grosser Sprung von der Einzel- zu Sammelübersetzungen, zum Organisieren eines kompetenten Übersetzungsdienstes, der mit hunderten von Übersetzern in über **45 Sprachen** zusammenarbeitet.

Nun, die Saat ist aufgegangen. Eine Umsatzsteigerung von über 25% im letzten Jahr gibt unserer Sorgfalt und unseren Bemühungen recht. Mit 70 der 100 grössten Firmen der Schweiz arbeiteten und arbeiten wir bereits zusammen. Wir sind aber ebenso für unzählige Klein- und Mittelbetriebe tätig.

Unsere Erfahrung macht sich bezahlt, aber säen muss auch der, der einen Übersetzungsdienst in Anspruch nimmt. Es lohnt sich, eine langfristige Partnerschaft aufzubauen. Wir bieten jederzeit Hand dazu. Als Ihr Hausübersetzer übernehmen wir die Verantwortung und gewährleisten die nötige **Übersetzungskonstanz**. Im übrigen steht Ihnen auch unser **Dolmetscherdienst** für Verhandlungen mit ausländischen Partnern, für Tagungen und Seminare zur Verfügung. Alles ist auf eine gedeihliche, fruchtbare Zusammenarbeit angelegt! In diesem Sinne

Gegen Rücksendung dieses Werbebriefes mit einer Bestellung erhalten Sie 5% Ermässigung!

mit herzlichen Frühjahrsgrüssen

  
Ihr Jean-Paul Rochat

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten  
Traductions toutes langues, tous genres  
Translations in all languages and subject areas  
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)  
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)  
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

Übersetzungsauftrag

Ordre de traduction

Translation order

Ordine di traduzione

Übersetzen ins	A traduire en	Please translate into	Da tradurre in
Deutsche	Allemand	German	Tedesco
Französische	Français	French	Francese
Italienische	Italien	Italian	Italiano
Englische	Anglais	English	Inglese
Spanische	Espagnol	Spanish	Spagnolo
Portugiesische	Portugais	Portuguese	Portoghese
Russische	Russe	Russian	Russo
Schwedische	Suédois	Swedish	Svedese
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian	Serbocroato
Türkische	Turc	Turkish	Turco
Rumänische	Roumain	Rumanian	Rumeno
Japanische	Japonais	Japanese	Giapponese
Chinesische	Chinois	Chinese	Cinese
Arabische	Arabe	Arabic	Arabo
Tschechische	Tchèque	Czech	Ceco
Slowakische	Slovaque	Slovak	Slovacco
Dänische	Danois	Danish	Danese
Finnische	Finnois	Finnish	Finlandese
Albanische	Albanais	Albanian	Albanese
Niederländische	Néerlandais	Dutch	Olandese
Griechische	Grec	Greek	Greco
Hebräische	Hébreu	Hebrew	Ebraico
Ungarische	Hongrois	Hungarian	Ungherese
Isländische	Islandais	Icelandic	Islandese
Lateinische	Latin	Latin	Latino
Makedonische	Macédonien	Macedonian	Macedone
Norwegische	Norvégien	Norwegian	Norvegese
Persische	Persan	Persian	Persiano
Polnische	Polonais	Polish	Polacco
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic	Romancio
Slowenische	Slovène	Slovenian	Sloveno
Bulgarische	Bulgare	Bulgarian	Bulgaro
Suaheli	Souahéli	Swahili	Suahili
Thai	Thäi	Thai	Thai
Vietnamesisch	Vietnamien	Vietnamese	Vietnamita
Nepalesisch	Népalais	Nepalese	Nepalese
Malaysisch	Malais	Malay	Malese
Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans
Armenisch	Arménien	Armenian	Armeno
Katalanisch	Catalan	Catalan	Catalano
Tagalog	Tagal	Tagalog	Tagalog

Ablieferung bis  
A livrer jusqu'au  
Date required

Firma  
Maison  
Messrs.

Strasse  
Rue  
Street

PLZ  
NPA  
P.C.

Ortschaft  
Localité  
Place

Datum  
Date  
Date

Sachbearbeiter  
Personne compétente  
Ref.

Telefon  
Téléphone  
Telephone

Bemerkungen  
Observations  
Notes

Unterschrift  
Signature  
Signature



30 Jahre  
1961 - 1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

An- und Verkauf von Immobilien / Ventes et achats d'immeubles / Compravendita di immobili / Real estate dealings

## Hauptsitz:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11

## Filiale France:

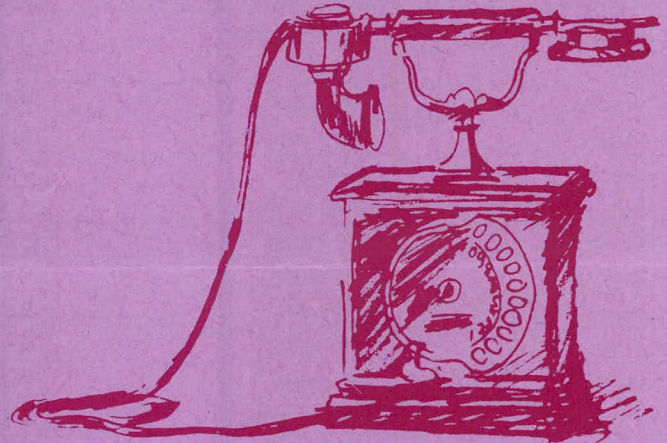
F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale BRD:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

Contre renvoi de cette lettre  
publicitaire avec une  
commande: 5% de réduction.

**Un seul numéro  
de téléphone  
pour toutes  
vos traductions:**



**le 01/910 58 41**

Messieurs,

De bonnes traductions, tant en ce qui concerne la langue que le contenu technique: voilà la clé du succès dans le domaine des langues. Plus personne ne peut se permettre d'avoir des textes mal traduits ou de qualité médiocre. Mais qui dispose à tout moment du spécialiste adéquat pour chaque langue et pour chaque domaine? Le bureau de traduction a ce spécialiste! Nous travaillons, en Suisse et à l'étranger, avec une équipe très qualifiée et spécialisée de plusieurs centaines de traducteurs. Nous confions chaque travail à la personne qui convient. Ainsi, nous pouvons garantir – dans plus de 45 langues et dans tous les domaines – des traductions exactes, écrites dans une langue idiomatique, qui vous assurent le succès.

Même si vous avez des problèmes particuliers, faites appel à nous. Car les textes techniques très spécialisés n'ont pas de se-

cret pour nous. Les langues moins courantes ne sont pas des langues qui nous sont étrangères. En outre, nous pouvons mettre des interprètes à votre disposition, en cas de besoin. Nous pouvons vous conseiller. Prenez donc contact avec nous! Voici notre adresse:

Jean-Paul Rochat  
Übersetzungsbüro  
Postfach/Case postale  
Seestrasse 231  
8700 Küsnacht  
Téléphone 01/910 58 41

Cordialement vôtre.

Jean-Paul Rochat



# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

**Registered office:**

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

**Zurich branch office:**

CH-8032 Zurich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11  
(Please send mail to  
Küsnacht only)

**French branch office:**

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
0033 89/69 08 82  
Fax 0033 89/67 09 51

**German branch office:**

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Constance  
Tél. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

*Dear Mr. President,*

*Since I love and esteem your country, I take the liberty of asking your Excellency a few questions:*

*How do you feel about the diplomatic representation of your country in Switzerland?*

*Having experience in various domains of activity, I would be both interested and willing to attend to this mission.*

*What I have in mind is a political representation as a honorary Consul, or a simple representation of your country, without special remuneration.*

*If such a possibility should exist, or ever be envisaged, I beg you to send me the necessary document of acceptance or application.*

*A portrait of your Excellency and signed by yourself would be also in order!*

*In the hope of having the honour to hear soon from your Excellency, I remain,*

*Very truly yours,*

*Jean-Paul Rochat*



30 Jahre  
1961 - 1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

An- und Verkauf von Immobilien / Ventes et achats d'immeubles / Compravendita di immobili / Real estate dealings

## Hauptsitz:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11

## Filiale France:

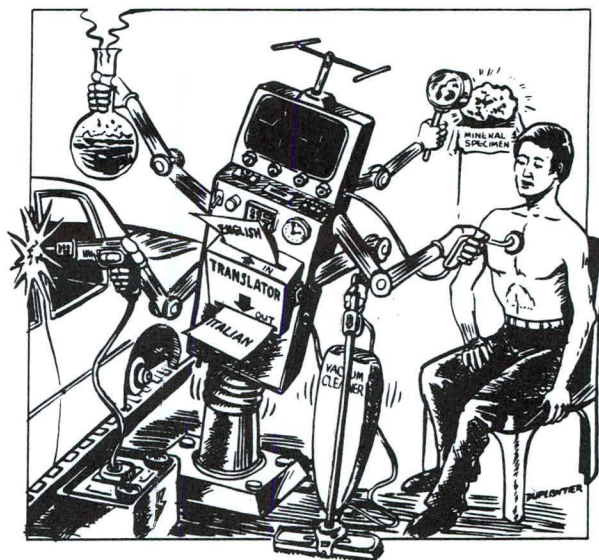
F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale BRD:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

For the attention of the Company Secretary

Dear Sir, dear Madam,



We feel that from time to time a company of your size and importance must require the services of highly-qualified translators and interpreters, for general or technical work, and we should therefore like to forward you a few details of our company.

Our international staff of skilled, professional translators and interpreters can effectively handle the translation problems you encounter in your dealings with European branches and offices.

On receipt of any translation we would be pleased to phone through a firm quotation for your approval, before the work is undertaken.

A telefax service is provided for urgent work, translations faxed back within one hour depending on the length of text involved.

We cover most foreign languages and technical areas through our system of close cooperation with a team of highly competent, qualified linguists and experts who translate their own specialized subjects into the vernacular.

The translations are dealt with promptly by a full-time staff, translated, edited and typed by natives of the country concerned. We supply interpreters for conferences or business discussions, on which individual quotations will be given per assignment. We also translate film scripts and make sound recordings, dubbings and provide subtitles.

We should be happy to have the opportunity of serving you, and if you feel that we could assist you, do not hesitate to contact us.

Yours faithfully,

Jean-Paul ROCHAT  
Translation Agency

Jean-Paul ROCHAT

To receive a 5% rebate, simply  
return this sales letter to us  
with your next order.

Übersetzungen in alle Kultursprachen, auf allen Fachgebieten  
Traductions toutes langues, tous genres  
Translations in all languages and subject areas  
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)  
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)  
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)



# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro/Bureau de traductions/Translation agency/Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste/Interprétariat/Interpreting/Interpretariato

Beglaubigungen/Légalisations/Legalizations/Legalizzazioni

## Siège principal:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Telex 825 717  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale de Zurich:

CH-8032 Zurich  
Forchstrasse 108  
Tél. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11  
(Envois postaux  
s.v.p. seulement  
à Kusnacht)

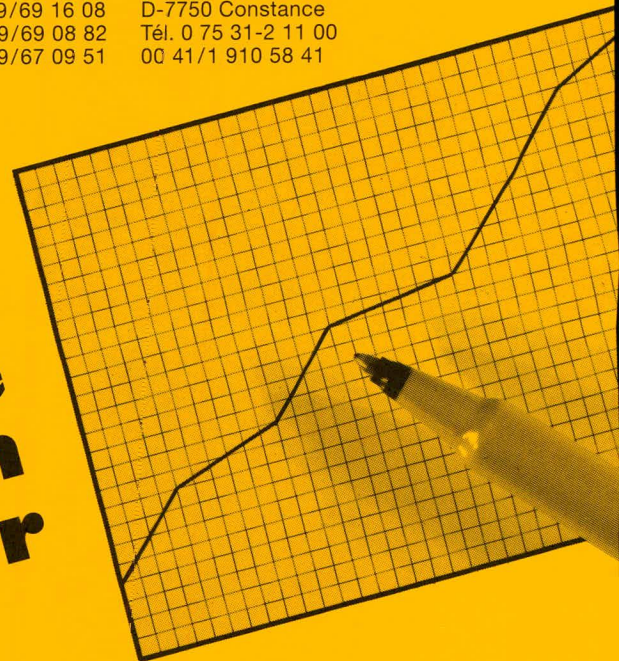
## Filiale de France:

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
0033 89/69 08 82  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale en Allemagne:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Constance  
Tél. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

**La traduction  
bien faite  
vaut son  
pesant d'or**



Des traductions imprécises, ambiguës, de mauvaise qualité portent atteinte à l'image de marque d'une entreprise. Si une relation commerciale échoue, si un produit se vend mal, cela est dû bien souvent à des documents mal traduits. Aussi voudrions-nous vous déconseiller de confier vos traductions à des traducteurs occasionnels.

### **Faites appel à nous, vous ne serez pas déçus!**

Quand vous nous confiez une traduction, nous vous garantissons que ce travail sera fait par des professionnels, c'est-à-dire par des traducteurs spécialisés qui ont su répondre, d'abord à nos critères très rigoureux de qualité. Le résultat obtenu vous montrera que vous avez eu raison de faire appel à nos services. Le succès ne se fera pas attendre longtemps.

### **Un réseau de traducteurs dans le monde entier**

Notre agence de traduction a été créée il y a plus de trente ans. Plus de 1.000 traducteurs professionnels, se trouvant dans le monde entier, travaillent pour nous dans 45 langues. Chaque domaine de traduction est traité par le spécialiste qui convient. Quand il le faut, un document est traduit par plusieurs techniciens. Grâce à une expérience de plus de trente ans, nous sommes en mesure de résoudre en experts chaque problème de traduction, dans les délais fixés. (En cas d'urgence, nous vous adressons la traduction par fax, par retour du courrier). Même pour les entreprises ayant leur propre service de traduction, notre agence est votre **partenaire naturel** et reste à votre disposition pendant les vacances, en l'absence d'un collaborateur (maladie, obligations militaires) ou lorsque les traducteurs de l'entreprise ne connaissent pas une langue.

### **Une traduction bien faite, de qualité irréprochable: une vraie mine d'or.**

### **Contactez-nous! Nous vous ouvrons la route du succès.**

Bureau de traductions  
Jean-Paul Rochat

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten  
Traductions toutes langues, tous genres  
Translations in all languages and subject areas  
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)  
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)  
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

**Übersetzungsauftrag**
**Ordre de traduction**
**Translation order**
**Ordine di traduzione**

<b>Übersetzen ins</b>	<b>A traduire en</b>	<b>Please translate into</b>	<b>Da tradurre in</b>
Deutsche	Allemand	German	Tedesco
Französische	Français	French	Francese
Italienische	Italien	Italian	Italiano
Englische	Anglais	English	Inglese
Spanische	Espagnol	Spanish	Spagnolo
Portugiesische	Portugais	Portuguese	Portoghese
Russische	Russe	Russian	Russo
Schwedische	Suédois	Swedish	Svedese
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian	Serbocroato
Türkische	Turc	Turkish	Turco
Rumänische	Roumain	Rumanian	Rumeno
Japanische	Japonais	Japanese	Giapponese
Chinesische	Chinois	Chinese	Cinese
Arabische	Arabe	Arabic	Arabo
Tschechische	Tchèque	Czech	Ceco
Slowakische	Slovaque	Slovak	Slovacco
Dänische	Danois	Danish	Danese
Finnische	Finnois	Finnish	Finlandese
Albanische	Albanais	Albanian	Albanese
Niederländische	Néerlandais	Dutch	Olandese
Griechische	Grec	Greek	Greco
Hebräische	Hébreu	Hebrew	Ebraico
Ungarische	Hongrois	Hungarian	Ungherese
Isländische	Islandais	Icelandic	Islandese
Lateinische	Latin	Latin	Latino
Makedonische	Macédonien	Macedonian	Macedone
Norwegische	Norvégien	Norwegian	Norvegese
Persische	Persan	Persian	Persiano
Polnische	Polonais	Polish	Polacco
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic	Romancio
Slowenische	Slovène	Slovenian	Sloveno
Bulgarische	Bulgare	Bulgarian	Bulgaro
Suaheli	Souahéli	Swahili	Suahili
Thai	Thaï	Thai	Thai
Vietnamesisch	Vietnamien	Vietnamese	Vietnamita
Nepalesisch	Népalais	Nepalese	Nepalese
Malaysisch	Malais	Malay	Malese
Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans
Armenisch	Arménien	Armenian	Armeno
Katalanisch	Catalan	Catalan	Catalano
Tagalog	Tagal	Tagalog	Tagalog

Ablieferung bis  
A livrer jusqu'au  
Date required

Firma  
Maison  
Messrs.

Strasse  
Rue  
Street

PLZ  
NPA  
P.C.

Ortschaft  
Localité  
Place

Datum  
Date  
Date

Fax

Sachbearbeiter  
Personne compétente  
Ref.

Telefon  
Téléphone  
Telephone

Bemerkungen  
Observations  
Notes

Unterschrift  
Signature  
Signature



# Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni  
Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

CH - 8700 Kusnacht-Zurigo  
Seestrasse 231 · Casella postale  
Telefono 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Telex 825 717  
No. conto corrente postale 80-28612-2

**Filiale di Zurigo:**

CH - 8032 Zurigo  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/55 80 90  
(Invii postali  
per favore solo  
a Kusnacht)

**Filiale in Francia:**

F - 68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tel. 0033 89/69 16 08

**Filiale in RFT:**

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D - 7750 Costanza  
Tel. 0049 7531 2 11 00



**Anche per la *sua*  
traduzione dispo-  
niamo, in qualsiasi  
momento, di un  
collaboratore specializzato e competente.**

Infatti, per ogni lingua e per qualsiasi campo specialistico, ci rivolgiamo solo a traduttori altamente qualificati, residenti sia in Svizzera che all'estero. Possiamo così garantire una traduzione stilisticamente perfetta ed assolutamente aderente al testo originale. Siamo in grado di fare questo anche per le lingue ed i settori più inabituali. Questi vantaggi possono venir garantiti solo da un servizio di traduzione e di interpretariato competente come il nostro. Tra i nostri clienti contiamo molte fra le maggiori ditte ed aziende nazionali: si rivolgerebbero forse a noi da anni se non fossero soddisfatte del nostro lavoro?

Che il testo da Lei proposto tratti argomenti altamente specialistici o che si tratti «solamente» di moduli redatti in una delle 45 lingue più usate, la nostra traduzione sarà sempre impeccabile. Anche se Lei ci chiedesse di eseguirla per ... ieri!

Ci sottoponga un testo di prova. Si convincerà facilmente della differenza tra le nostre ed altre traduzioni; la prossima volta non vorrà più affidare a «chiunque» i testi che Le servono, ma si rivolgerà con piena fiducia al nostro collaudato servizio di traduzioni.

Cordiali saluti  
Jean-Paul Rochat  
Ufficio traduzioni

Dr. h.c. Jean-Paul Rochat

*Se in questo momento  
non avesse bisogno di  
alcuna traduzione, prenda comunque  
nota del nostro indirizzo e del  
numero telefonico: Le potranno tornare  
molto utili in caso di bisogno!*



Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten  
Traductions toutes langues, tous genres  
Translations in all languages and subject areas  
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specialistico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)  
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)  
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)







30 Jahre  
1961-1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretazioni

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

An- und Verkauf von Immobilien / Ventes et achats d'immeubles / Compravendita di immobili / Real estate dealings

## Hauptsitz:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11

## Filiale France:

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale BRD:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

## ZU VERKAUFEN, ZU VERMIETEN ODER ZU TAUSCHEN

1 Einfamilienhaus in Küsnacht ZH, 8 Zimmer, 1 Garage, ca. 500 m<sup>2</sup> Land. Preis ca. Fr. 1,5 Mio.

1 Mehrfamilienhaus in 8032 Zürich, drei 3-Zimmerwohnungen, 1 Ladengeschäft, 4 Parkplätze, ca. 300 m<sup>2</sup> Land. Preis ca. Fr. 2 Mio.

1 Mehrfamilienhaus in F-68300 Saint-Louis (20 m von Basel-Stadt), vier 4-Zimmerwohnungen, 3 Garagen, ca. 400 m<sup>2</sup> Land. Preis ca. Sfr. 1 Mio.

1 Einfamilienhaus in Lotstetten (20 km von Zürich-Airport, 3 1/2 Zimmer, 400 m<sup>2</sup> Land. Preis SFr. 420'000.--. Mit Abstellplatz.

1 Einfamilienhaus in Jestetten, 23 km von Zürich-Airport, 5 1/2 Zimmer, 1100 m<sup>2</sup> Land. Preis Sfr. 800'000.--. 2 Garagen.

1 Schlossähnliches, historisches Gebäude, 5 km von Alès, 40 km von Nîmes, 8 Wohnungen, ca 20'000 m<sup>2</sup> Land. FF 1'500'000.--.

**JEAN-PAUL ROCHAT**

General-Honorar-Konsul

CH-8700 Küsnacht ZH

Tel. 01 910 58 41

Fax 01 910 10 39



30 Jahre  
1961 - 1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

An- und Verkauf von Immobilien / Ventes et achats d'immeubles / Compravendita di immobili / Real estate dealings

## Hauptsitz:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11

## Filiale France:

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale BRD:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

Dear Sir,

We are looking for investors interested in real estate or industrial participations in Switzerland.

The Swiss market is well known to our services and the contacts we provide may prove to be very useful to you.

Please feel free to contact us at any time in case you require further information.

Yours faithfully,

Jean-Paul Rochat  
Honorary Consul-General

Übersetzen ins	A traduire en	Please translate into	Da tradurre in
Deutsche	Allemand	German	Tedesco
Französische	Français	French	Francese
Italienische	Italien	Italian	Italiano
Englische	Anglais	English	Inglese
Spanische	Espagnol	Spanish	Spagnolo
Portugiesische	Portugais	Portuguese	Portoghese
Russische	Russe	Russian	Russo
Schwedische	Suédois	Swedish	Svedese
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian	Serbocroato
Türkische	Turc	Turkish	Turco
Rumänische	Roumain	Rumanian	Rumeno
Japanische	Japonais	Japanese	Giapponese
Chinesische	Chinois	Chinese	Cinese
Arabische	Arabe	Arabic	Arabo
Tschechische	Tchèque	Czech	Ceco
Slowakische	Slovaque	Slovak	Slovacco
Dänische	Danois	Danish	Danese
Finnische	Finnois	Finnish	Finlandese
Albanische	Albanais	Albanian	Albanese
Niederländische	Néerlandais	Dutch	Olandese
Griechische	Grec	Greek	Greco
Hebräische	Hébreu	Hebrew	Ebraico
Ungarische	Hongrois	Hungarian	Ungherese
Isländische	Islandais	Icelandic	Islandese
Lateinische	Latin	Latin	Latino
Makedonische	Macédonien	Macedonian	Macedone
Norwegische	Norvégien	Norwegian	Norvegese
Persische	Persan	Persian	Persiano
Polnische	Polonais	Polish	Polacco
Rätoromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic	Romancio
Slowenische	Slovène	Slovenian	Sloveno
Bulgarische	Bulgare	Bulgarian	Bulgaro
Suahelische	Souahéli	Swahili	Suahili
Thailändische	Thai	Thai	Thai
Vietnamesische	Vietnamien	Vietnamese	Vietnamita
Nepalesische	Népalais	Nepalese	Nepalese
Malaysische	Malais	Malay	Malese
Afrikanische	Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans
Armenische	Arménien	Armenian	Armeno
Katalanische	Catalan	Catalan	Catalano
Tagalogische	Tagal	Tagalog	Tagalog

Ablieferung bis  
A livrer jusqu'au  
Date required

Firma  
Maison  
Messrs.

Strasse  
Rue  
Street

PLZ  
NPA  
P.C.

Ortschaft  
Localité  
Place

Datum  
Date  
Date

Sachbearbeiter  
Personne compétente  
Ref.

Telefon  
Téléphone  
Telephone

Bemerkungen  
Observations  
Notes

Unterschrift  
Signature  
Signature

MALE IMPOTENCE  
& SIZE PROBLEM

Dr. Tsoumanis' video  
tape can inform you and help  
solve your problem thanks to  
a new and unique technique.

Price: US\$ 150.00 by  
postal order.  
Delivery 2 weeks.

info-zet  
Dr. Tsoumanis  
POB 4158  
CH-8022 Zurich/Switzerland

bitte wenden



30 Jahre  
1961-1991

# Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency / Ufficio traduzioni

Dolmetscherdienste / Interprétariat / Interpreting / Interpretariato

Beglaubigungen / Légalisations / Legalizations / Legalizzazioni

## Hauptsitz:

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231 · Postfach  
Telefon 01/910 58 41 · 910 78 73 · 910 78 77  
Natel-C: 077/61 05 25 · 077/64 53 74  
Telefax 01/910 10 39 · 910 98 04  
Postcheck-Nr. 80-28612-2

## Filiale Zürich:

CH-8032 Zürich  
Forchstrasse 108  
Tel. 01/422 80 90  
Fax 01/381 27 11  
(Postsendungen  
bitte nur  
nach Küsnacht)

## Filiale Frankreich:

F-68300 Saint-Louis  
93, rue de Bâle  
Tél. 0033 89/69 16 08  
0033 89/69 08 82  
Fax 0033 89/67 09 51

## Filiale Deutschland:

c/o Druckerei Riede  
Mangoldstrasse 9  
D-7750 Konstanz  
Tel. 0 75 31-2 11 00  
00 41/1 910 58 41

Gegen Rücksendung dieses Werbe-  
briefes mit einer Bestellung erhalten  
Sie 5% Ermässigung!

NEU  
Jetzt auch mit  
Druckservice

## Übersetzungen sind Vertrauenssache!

Wir geben Ihnen Brief und Siegel, dass Ihre Aufträge bei uns  
in besten Händen sind, garantiert sachkundig und termingerecht  
ausgeführt werden und sprachlich sowie fachlich höchsten  
Anforderungen entsprechen.

Ob Sie Übersetzungen – auch in ausgefallenen Sprachen –  
benötigen oder unseren Dolmetscherdienst in Anspruch nehmen  
möchten, stets stehen für Ihre Wünsche sprachlich versierte  
Experten der geforderten Fachbereiche zur Verfügung.

Nehmen Sie mit uns Kontakt auf und schon «sprechen» Sie  
mit Ihren Geschäftspartnern die gleiche Sprache.

Mit freundlichen Grüßen  
Jean-Paul Rochat

Übersetzungsbüro



Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten  
Traductions toutes langues, tous genres  
Translations in all languages and subject areas  
Traduzioni in tutte le lingue e in ogni campo specifico

Association suisse des bureaux de traduction (ASBT)  
Verband Schweizerischer Übersetzungsbüros (VSÜB)  
Associazione Svizzera degli Uffici di Traduzione (ASUT)

**Übersetzungsauftrag**

**Ordre de traduction**

**Translation order**

**Ordine di traduzione**

**Übersetzen ins**

**A traduire en**

**Please translate into**

**Da tradurre in**

Deutsche	Allemand	German	Tedesco
Französische	Français	French	Francese
Italienische	Italien	Italian	Italiano
Englische	Anglais	English	Inglese
Spanische	Espagnol	Spanish	Spagnolo
Portugiesische	Portugais	Portuguese	Portoghese
Russische	Russe	Russian	Russo
Schwedische	Suédois	Swedish	Svedese
Serbokroatische	Serbo-croate	Serbo-Croatian	Serbocroato
Türkische	Turc	Turkish	Turco
Rumänische	Roumain	Rumanian	Rumeno
Japanische	Japonais	Japanese	Giapponese
Chinesische	Chinois	Chinese	Cinese
Arabische	Arabe	Arabic	Arabo
Tschechische	Tchèque	Czech	Ceco
Slowakische	Slovaque	Slovak	Slovacco
Dänische	Danois	Danish	Danese
Finnische	Finnois	Finnish	Finlandese
Albanische	Albanais	Albanian	Albanese
Niederländische	Néerlandais	Dutch	Olandese
Griechische	Grec	Greek	Greco
Hebräische	Hébreu	Hebrew	Ebraico
Ungarische	Hongrois	Hungarian	Ungherese
Isländische	Islandais	Icelandic	Islandese
Lateinische	Latin	Latin	Latino
Makedonische	Macédonien	Macedonian	Macedone
Norwegische	Norvégien	Norwegian	Norvegese
Persische	Persan	Persian	Persiano
Polnische	Polonais	Polish	Polacco
Rätromanische	Romanche	Rhaeto-Romanic	Romancio
Slowenische	Slovène	Slovenian	Sloveno
Bulgarische	Bulgare	Bulgarian	Bulgaro
Suaheli	Souahéli	Swahili	Suahili
Thai	Thaï	Thai	Thai
Vietnamesisch	Vietnamien	Vietnamese	Vietnamita
Nepalesisch	Népalais	Nepalese	Nepalese
Malaysisch	Malais	Malay	Malese
Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans
Armenisch	Arménien	Armenian	Armeno
Katalanisch	Catalan	Catalan	Catalano
Tagalog	Tagal	Tagalog	Tagalog

Ablieferung bis  
A livrer jusqu'au  
Date required

Firma  
Maison  
Messrs.

Strasse  
Rue  
Street

PLZ  
NPA  
P.C.

Ortschaft  
Localité  
Place

Datum  
Date  
Date

Fax

Sachbearbeiter  
Personne compétente  
Ref.

Telefon  
Téléphone  
Telephone

Bemerkungen  
Observations  
Notes

Unterschrift  
Signature  
Signature

15 JUN 1999